

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный медицинский
университет имени Н.Н. Бурденко» Министерства здравоохранения
Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии

Ректор ФГБОУ ВО ВГМУ

им. Н.Н. Бурденко МЗ РФ

проф.


И.Э. Есауленко



марта 2022

ПРОГРАММА

**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Воронеж, 2022

Программа вступительного экзамена для обучения по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» разработана в соответствии с федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), введенными в действие приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Составитель программы:

Стеблецова А.О., заведующая кафедрой иностранных языков, д.ф.н., доцент

Рецензенты:

Шилихина К.М. – заведующая кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ВГУ, д.ф.н., доцент

Лукина С.Л. – доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации ВГУ, к.ф.н., доцент

Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков 30 марта 2022 г., протокол №8

Заведующая кафедрой



А.О. Стеблецова

программа одобрена ученым советом ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России протокол № 7 от 31 марта 2022 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Основной **целью** вступительного экзамена по иностранному языку является определение исходного уровня иноязычной компетенции, обеспечивающей будущему научному работнику практическое владение в сфере профессиональной науки и образования.

Основные задачи:

- выявить уровень базовых знаний языковой системы, речевых умений и навыков, необходимых для освоения дисциплин, связанных с иностранным языком, по программам аспирантуры;
- определить готовность и способность поступающего в аспирантуру к участию в профессиональной и научной коммуникации на иностранном языке;
- определить умение правильно читать, понимать, анализировать и комментировать современную научную литературу на иностранном языке.

2. Требования к исходному языковому уровню абитуриента:

- владение базовыми знаниями о системе иностранного языка (фонетический, морфологический, синтаксический, грамматический и лексико-семантический строй языка);
- владение навыками чтения, перевода, аннотирования и реферирования текстов общенаучного и общемедицинского характера;
- владение коммуникативными навыками (говорение);
- владеть фактическим, страноведческим и специализированным материалом в объеме тематики, предусмотренной программой вступительных испытаний

2. ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

Структура вступительного экзамена.

Структура и содержание вступительного экзамена по иностранному языку обусловлена его целями и задачами. Экзамен проходит в форме устно-письменного собеседования и включает **три** задания:

1. Чтение (со словарем), письменный перевод (на русский язык) и аннотирование (на иностранном языке) оригинального текста по теме научной специальности абитуриента. Ответы (на иностранном языке) на вопросы экзаменатора по содержанию текста.

Объем текста \approx 1000 слов. Объем аннотации \approx 200 слов. Время на подготовку \approx 45 мин.

2. Монологическое высказывание по экзаменационной теме. Объем высказывания \approx 10-12 предложений.
3. Беседа с экзаменатором по теме научной специальности абитуриента.

Примечание

Задание 1. Абитуриент должен выполнить адекватный, полный и грамотный перевод фрагмента текста и записать его в лист ответа. Аннотация составляется письменно по всему тексту. При обсуждении текста экзаменатор может задать несколько вопросов по содержанию текста.

Задание 2. Развернутое монологическое высказывание по одной из экзаменационных тем должно проявить достаточный лексический запас абитуриенты, его грамматические и коммуникативные навыки. В случае затруднений при говорении или неполном раскрытии темы экзаменатор может задать наводящие вопросы. Перечень экзаменационных тем прилагается (см. п.3)

Задание 3. В ходе беседы предлагаются следующие вопросы для обсуждения:

- обучение абитуриента в высшем учебном заведении;
- обучение абитуриента в ординатуре;
- практическая работа абитуриента;
- научные интересы абитуриента, тема будущего диссертационного исследования.

3. СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

3.1. Экзаменационные темы.

Английский язык

1. Medical education in the UK.
2. Medical education in Russia.
3. Research in medicine: national and global priorities
4. Primary health service in Russia (outpatient department/polyclinic).
5. Secondary level of health medical care in Russia (clinics / hospitals).
6. National Health Service (NHS) in the UK.
7. Communicating with patients.
8. Medical specialties and specialists
9. Pharmacy and drugs
10. Health and lifestyle

Немецкий язык

1. Weiterbildung in der BRD (medizinische Fachausbildung).
2. Wissenschaftliche Forschungen auf dem medizinischen Gebiet (Typen, Methoden, wissenschaftliche Publikationen).
3. Das Gesundheitswesen in Russland.
4. Das Gesundheitswesen in der BRD.
5. Medizinische Fachrichtungen und Fachleute.
6. Medizinische Betreuung auf der Ebene der praktischen Ärzte in der BRD (Struktur, Organisation).
7. Medizinische Betreuung auf der Ebene eines Krankenhauses (Typen, Organisation, Mitarbeiter).
8. Kommunikation mit den Patienten und Kollegen in der BRD und in Russland (Besonderheiten der Kommunikation mit verschiedenen Typen von Patienten).
9. Die grundlegenden klinischen Kuren und Untersuchungen.
10. Aktuelle Probleme und neue Errungenschaften der Medizin (am Beispiel einer bestimmten Fachrichtung).

Французский язык

1. La formation post universitaire (enseignement professionnel spécialisé du médecin diplômé). La formation continue des professionnels de santé.
2. La recherche en médecine (les grands organismes de recherche (INSERM, CNRS etc.), les types et les méthodes de recherche, les publications scientifiques).
3. Le système de l'enseignement médical en Fédération de Russie.
4. L'organisation du système de santé publique en France.
5. Les professions de santé (principaux métiers) et les spécialistes.
6. La consultation de premier recours en France et en Russie: généraliste et spécialiste.
7. Le travail à l'hôpital: l'équipe médicale, l'équipe soignante et leur rôle au sein de l'hôpital; les services hospitaliers, l'organisation des soins et d'accueil des patients.
8. La communication avec les patients. La relation médecin-malade.
9. Les examens médicaux de base (les examens biologiques, radiologiques, ECG, IRM, TDM etc.).
10. Les problèmes actuels et les succès en médecine contemporaine (donnez des exemples selon votre spécialité médicale).

3.2. Критерии оценок

Итоговая оценка выставляется по 5-ти балльной шкале. Оценка на экзамене складывается из успешного выполнения всех заданий.

Примечание. Задание 1 имеет комплексный характер, состоит из проверки трех взаимосвязанных видов речевой деятельности (перевод, письмо, говорение), каждый из которых оценивается отдельно, что отражено в таблице ниже.

Оценка «Отлично»

Задание 1	<p>Оригинальный текст переведен на русский язык полностью. Перевод адекватный, грамотный, логично правильно передает смысл исходного текста. Соблюдены лингвостилистические нормы русского языка. Правильно подобраны русские эквиваленты профессиональной и терминологической лексики.</p> <p>Аннотация полностью резюмирует содержание текста. Выполнена в полном объеме с соблюдением лингвостилистических норм письменного академического текста.</p> <p>Вопросы экзаменатора поняты правильно. Ответы на вопросы отражают уверенное владение языковыми навыками и коммуникативными стратегиями диалога на иностранном языке. Абитуриент строит законченные высказывания, свободные от лексико-грамматических ошибок</p>
Задание 2	<p>Экзаменационная тема раскрыта полностью, высказывания не содержат фактических погрешностей. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют, либо представлены незначительными погрешностями. Абитуриент демонстрирует знание социокультурных реалий по теме, уверенное владение тематическим вокабуляром.</p>
Задание 3	<p>Абитуриент свободно обсуждает тематику научной специальности, отвечает на вопросы относительно будущего диссертационного исследования, не допускает существенных лексико-грамматических ошибок, владеет терминологическим вокабуляром по обсуждаемой научной специальности, использует адекватные коммуникативные средства ведения диалога.</p>

Оценка «Хорошо»

Задание 1	<p>Перевод оригинального текста на русский язык выполнен с незначительными пробелами. В целом текст переведен адекватно и грамотно, однако есть отдельные нарушения лингвостилистические норм русского языка. Перевод содержит небольшие погрешности при выборе русских эквивалентов профессиональной и терминологической лексики, не нарушающие при этом правильное восприятие исходного текста.</p> <p>Аннотация адекватно резюмирует содержание текста. Выполнена в полном объеме с небольшими нарушениями лингвостилистических норм письменного академического текста.</p> <p>Вопросы экзаменатора поняты правильно, однако ответы абитуриента демонстрируют ограниченное владение языковыми навыками и коммуникативными стратегиями. Высказывания абитуриенты содержат некоторое количество лексико-грамматических ошибок, однако не препятствующих пониманию сути высказывания.</p>
Задание 2	<p>Экзаменационная тема раскрыта с некоторыми пробелами содержательного и фактологического характера. Речь абитуриента достаточно свободна, однако содержит некоторые лексико-грамматические неточности, не искажающие смысл высказывания.</p>
Задание 3	<p>Абитуриент способен обсудить тематику научной специальности и вопросы будущего диссертационного исследования. Речь абитуриента содержит незначительное количество лексико-грамматических ошибок, однако они не создают существенных коммуникативных помех в процессе ведения диалога с экзаменатором.</p>

Оценка «Удовлетворительно»

Задание 1	<p>Оригинальный текст переведен на русский язык со значительными информационными пробелами и содержательными неточностями. Правила грамматики и лексической сочетаемости русского языка в целом соблюдены. Перевод содержит существенные лингвостилистические погрешности, затрудняющие восприятие содержания исходного текста.</p> <p>Аннотация не полностью отражает содержание текста, содержит определенные нарушения лингвостилистических норм письменного академического текста.</p> <p>Абитуриент испытывает некоторые затруднения при ответе на вопросы экзаменатора, его речь содержит лексико-грамматические ошибки, затрудняющие восприятия</p>
-----------	--

	высказываний.
Задание 2	Экзаменационная тема раскрыта частично, объем высказываний существенно меньше нормативного. Речь содержит существенные лексико-грамматические ошибки, некоторые из которых искажают смысл высказывания. Абитуриент испытывает трудности в использовании коммуникативных стратегий, особенно при продуцировании спонтанных высказываний.
Задание 3	Суть вопросов экзаменатора понята правильно, при этом ответы не развернуты, не содержат тематически необходимую лексику и терминологию. Высказывания представляют собой примитивные языковые конструкции; наличие большого количества лексико-грамматических погрешностей создает серьезные помехи для восприятия речи абитуриента.

Оценка «Неудовлетворительно»

Задание 1	<p>Оригинальный текст переведен частично, с большими информационными и содержательными пробелами. Абитуриент не владеет переводческими техниками, не использует адекватные лексико-терминологические эквиваленты русского языка, что приводит к существенному искажению смысла исходного текста.</p> <p>Аннотация не передает основного содержания оригинального текста, содержит большое количество нарушений лексико-стилистических норм письменного академического текста.</p> <p>Абитуриент испытывает серьезные затруднения при ответе на вопросы экзаменатора, не всегда понимает их правильно. Не способен выстроить грамотные, законченные высказывания. Речь абитуриента содержит многочисленные лексико-грамматические ошибки, препятствующие восприятию высказываний.</p>
Задание 2	Экзаменационная тема не раскрыта. Лексико-грамматическое оформление высказываний не соответствует языковым нормам.
Задание 3	Вопросы экзаменатора не поняты, ответ не соответствует смыслу вопроса и/или содержит многочисленные лексические и грамматические ошибки, создающие непреодолимые препятствия для восприятия высказывания и его интерпретации.

4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному экзамену по дисциплине «Иностранный язык».

Английский язык

Англо-русский медицинский энциклопедический словарь дополненный перевод 26-го издания Стедмана): словарь / Гл. ред. А. Г. Чучалин; научн. ред. Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. - 2-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-МЕД, 2003. - 719 с.

Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. -3-е изд. испр. - М.:Лист - Нью, 2010.-336 с.

Муравейская М. С. Английский язык для медиков: учебное пособие для студ., аспирантов, врачей и науч. сотрудников / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. - М. : Флинта; Наука, 2001. - 384 с.

Glendinning Eric H. Howard Ron. Professional English in Use. Medicine. - Cambridge University Press, 2007. - p. 176.

Glendinning Eric H., Beverly A.S. Holmstrom. English in Medicine. Cambridge University Press, 2009. - 152 с

McCullagh Marie, Wright Ros. Good Practice. Cambridge Professional English. Communication Skills in English for the Medical Practitioner. - Cambridge University Press, 2008. - p. 176.

The British National Health Service: методическая разработка по теме «Национальная система здравоохранения Великобритании» / А.О. Стеблецова. -Воронеж: издательство «Истоки», 2009. – 16 с.

Немецкий язык

Болотина А. Ю. Немецко-русский медицинский словарь/ А.Ю. Болотина. - М.: Русский язык, 1983. - 768 с.

Болотина А.Ю. Русско-немецкий медицинский словарь/А.Ю. Болотина, – М.: Русский язык, 1987. — с.

Болотина А.Ю. Дополнение к немецко-русскому медицинскому словарю/А.Ю. Болотина. - М.: Русский язык, 1983. - 64 с.

Болотина А.Ю. Немецко-русский медицинский словарь/ А.Ю. Болотина. - М.: РУССО, 2000. - 776 с.

Болотина А.Ю. Немецко-русский медицинский словарь/А.Ю. Болотина. - М.:

1970. - с.

Григорьева Л.Н., Кондратьева В.А. Немецкий язык для студентов-медиков - М.: ГЭОТАР-Медиа, Издательская группа, 2013. - 392 с.

Кондратьева В.А. Интенсивный курс обучения чтению медицинской литературы. - М.: Медицина, 2007. - 176 с.

Кондратьева В.А. Интенсивный курс обучения чтению медицинской литературы. М.: Медицина, 1996.

Кондратьева В.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах/В.А. Кондратьева, О.А. Зубанова. - М.: ГЭОТАР-МЕД, 2008. - 256 с.

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для студентов-медиков. Повышенный уровень общения. М.: ГЭОТАР-МЕД, 2002.

Марковина И.Ю., Логинова Е.В., Зубанова О.А., Ефимов А.В. Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь/Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: «Живой язык», 2009.

Французский язык

Domart Andre, Bourneuf Jacques. Petit Larousse de la Medecine. Paris 1976.- 480 с.

Mourlhon-Dallies F., Tolas J.. Sante-medecine.com. CLE intemation., 2004.- 96 p.

Большой французско-русский и русско-французский словарь = Grand dictionnaire francais-russe et russe-francais: A-Z / Сост. : Э.Ю. Понятии, Т.П. Понятина. - М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф, 2003. - 703с.

Гак В.Г. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. - 5-е изд., испр. - М.: Русский язык, 2000. - 1195с.

Давидюк З.Я. Французский язык: учеб. Пособие для студ. стомат. фак. / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Гэотар-Медиа, 2010. - 224с.

Костина Н.В., Линькова В.Н. Французский язык. Учебник. Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013.

Матвишин В.Г. Учебник французского языка для медицинских вузов. - М.: Высш.шк., 2007. - 407с.

Милорадович Ж. Французско-русский, русско-французский словарь с использованием грамматики/Ж. Милорадович; под ред. Б. Станиславлевич. - 7-е изд. - М.: Вече, 2004. - 752с. - (Грамматические словари Милорадовича).

Мусохранова М.Б. Французский язык для медиков. Учебное пособие / под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. - Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. - 251с. с ил.

Никитин А.Ю. Французско-русский медицинский словарь/ А.Ю. Никитин. - М: Рус. яз. - Медиа, 2003. - 1144 с.

Сигалова Е.М. Французско-русский медицинский словарь для стоматологов Dictionnaire medical francais-russe stomatologie: 20 000 терминов: учеб. Пособие / Е.М, Сигалова, З.Я. Давидюк. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Мед. информ. агентство, 2004. - 494с.

Фененко Н.А. Французский язык: учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007.

Электронные источники

<http://www.gmc-uk.org>

<http://www.who.int>

<http://www.britannica.com>

<http://www.physio-pedia.com>

www.nhs.uk

[www.rsfs.uni-greifswald.de/fileadmin/mediapool/lehrstuhle/flessa/Das
Gesundheitssystem_der_Russischen_Federation_Q1 .pdf](http://www.rsfs.uni-greifswald.de/fileadmin/mediapool/lehrstuhle/flessa/Das_Gesundheitssystem_der_Russischen_Federation_Q1.pdf)

www.falkteria.de/forum/topie-17486.html

<http://www.medmonitor.de/cms/krankenhaus-und-recht-ist-ein-krankenhaus>

[http://www.gbe-bund.de/glossar//Allgemeine_Krankenhaeuser.html.](http://www.gbe-bund.de/glossar//Allgemeine_Krankenhaeuser.html)

[http://www.medical-tribune.de/home/fuers-praxisteam/artikeldetail/professionelle-
kommunikation-mit-den-patienten.html](http://www.medical-tribune.de/home/fuers-praxisteam/artikeldetail/professionelle-kommunikation-mit-den-patienten.html)

www.bundesaerztekammer.de

www.aerzteblatt.de/v4/archiv/artikel.asp?id=64080

<http://www.fmc-marseille.com/w.gipspsi.o>

<http://www.hopital.fr>

<http://www.sante-sports.gouv.fr>

<http://www.medixdz.com>

<http://www.doctissimo/>

<http://www.has-sante.fr/>

<http://titan.medhyg.ch>

**5. ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИЛЕТА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н.
Бурденко»
Министерства здравоохранения Российской Федерации**

Экзаменационный билет №1

1. Прочитайте текст «Obesity as a global healthcare challenge», переведите на русский язык и составьте аннотацию. Ответьте на вопросы экзаменатора по содержанию текста.
2. Прокомментируйте тему «Medical education in Russia».
3. Обсудите основные вопросы своей научной специальности на иностранном языке.

Зав. кафедрой иностранных языков д.ф.н., доцент

А.О. Стеблецова